



## Colecții și servicii pe potrive exigențelor

Lilia MELNIC , șef serviciu Literatură în Limbi Străine

Serviciul Literatură în Limbi Străine (SLLS), înființat în toamna anului 1986, deține actualmente un fond de 121 000 de unități. Colecția subdiviziunii noastre include cărți, publicații seriale, broșuri în 42 de limbi ale lumii, documente electronice, alte categorii de documente.

Colecția serviciului însumează 143 186 documente cu circulația - 1,6 (143 912 - 2005,

148 818 - 2004) documente. În acces liber se află 16 249 doc. - 88 % din fondul sălii de lectură (12 798 documente în 2005 - 73 % din fondul sl. 4).

***Confluente  
Bibliologice*** 3 - 4, 2007

Compartimente importante ale colecției sînt *enciclopediile: The New Encyclopedia Hachette: Atlas, Grand Larousse în 10 volumes, Kind lers Neues Literatur Lexicon*; dicționarele: universale, bilingve, poliglote din toate domeniile. Manualele, tratatele, monografiile, cursurile universitare, culegerile, ghidurile de conversații aflate în fondul serviciului conțin informații cuprinzătoare referitor la metodele de studiere a limbii pentru începători, nivel mediu, intermediar și avansat, pentru copii, adolescenți și adulți, civilizație, cultură.

Ar fi eronant să considerăm că este posibil să înveți o limbă străină avînd la dispoziție doar aceste surse / instrumente. Mari posibilități oferă, în opinia noastră, literatura artistică în limbi străine, care le dezvoltă cititorilor vocabularul, arta lecturii, imaginația și gusturile estetice.

Serviciul pune la dispoziția beneficiarilor serii de ediții beletristice apărute în Marea Britanie: *Oxford World's classics; Penguin Popular Classic, Penguin Popular Poetry*; în Franța: *Collection folio; Le Livre de Poche, Ideal - bibliotheque, Garnier Flammarion*; în Germania: *DTV Klassik, Leichte Lektüren für Jugendliche*.

Fondul de publicații periodice de care dispunem conține reviste și ziare în mai multe limbi străine, prioritate avînd cele în engleză, franceză și germană. Ele continuă să fie surse importante de documentare profesională. 65 la sută din fondul de carte al sălilor de lectură nr. 4 și nr.8 îl constituie serialele în:

- limba engleză - 302 de titluri;
- limba franceză - 158 de titluri;
- limba germană - 63 de titluri;
- în alte limbi - 61 de titluri.

La fel de importante sînt periodicele în limba engleză, intrate în colecție grație proiectului The East and Central European Jurnal Donation Project (JDP), SUA. Datorită acestui proiect, pe parcursul a 12 ani, beneficiem de publicații periodice din domeniile: lingvistică, economie, drept, sociologie, psihologie. Pînă la ora actuală în colecție au intrat 958 de unități sau 8 % din

toate revistele în limbi străine.

Colecția SLLS se dezvoltă prin achiziționare, schimb național, internațional și donații.

Donațiile au venit din partea Ambasadelor Germaniei și SUA în R. Moldova și de la Fundația SOROS. Prin intermediul Alianței Franceze și a proiectului *100 000 cărți pentru Republica Moldova* au fost procurate ediții din Franța. Seturi de carte au fost oferite de Universitatea Wurzburg, Germania (documente din domeniul marketingului, bussinesului) și de Universitatea Fresno, SUA (aproape 9 000 documente din diferite domenii: arta comunicării, arta scrisului, arta vorbirii, lingvistică, pictură, literatură), o bună parte din ele fiind foarte solicitate. Fondul de limbă engleză a fost completat, în mare parte, datorită programului de asistență umanitară din SUA, iar în germană, grație proiectului Tempus-Tacis. Avem donații și din partea unor persoane particulare. Este vorba, în primul rînd, de colecția enciclopedică *Britanica*, în 29 de volume donată de preotul Artur Carlson, SUA.

Anul 2002 a însemnat pentru noi crearea unui fond de carte aparte, *Wilhelmi*, care cuprinde manuale, hărți în limbile germană, franceză, un calculator performant, materiale audio donate de domnul Thomas Wilhelmi, profesor la Universitatea din Heidelberg, originar din Elveția. Circulația fondului *Wilhelmi*, care este completat anual, - este 6; 2 464 documente consultate. Documentele din acest fond sînt întotdeauna solicitate și din motivul că donatorul ține cont de doleanțele profesorilor catedrei Filologie Germană.

În octombrie 2003, în cadrul serviciului Literatură în Limbi Străine a fost deschisă *Filiala Institutului Goethe* - București. Cititorii noștri apreciază mult această colecție constituită din 161 de documente din diferite domenii.

Fondul de carte în limba franceză a fost completat prin colecții de opere ale autorilor francofoni venite din partea Asociației Umanitare *Amis sans Frontieres*.

**Intrări :**

2006 – 3 634, reviste – 723 (20 la sută din

toate intrările, 83 la sută din intrările sălii lectură nr. 4).

2005 – 2 032, reviste - 448, (22 la sută din intrările sălii de lectură nr. 4).

Rata de înnoire a stocului în 2006 constituie - 39,4 ani

În comparație cu 2005 - 70,8 ani

În comparație cu 2004 - 126 ani

SLLS asigură utilizatorilor posibilitatea de a împrumuta zilnic peste o mie de documente.

Exemplare în stoc per capita: 17,4 (2005, 2004 - 18 ex.).

La începutul lui 2006, ne-am propus un studiu de realizare a feed-back-ului de dezvoltare profesională în subdiviziunea noastră, din punct de vedere al realizărilor indicilor principali. Calitatea fondului de carte în limbile străine a fost apreciată de respondenți în felul următor:

	en	fr	ge
Excelent	26%	22%	16%
Satisfăcător	43%	37%	17%
Nesatisfăcător	1%	1%	
Fără răspuns	1%		

Majoritatea celor chestionați și-au argumentat opiniile: *Biblioteca este o instituție unică în felul său, are un fond de carte variat și de calitate (FLLS, an.III), Excelent, aici poți găsi oricând informația necesară (fr., en. ge), calitatea fondului este la un nivel superior, în 99 la sută din cazuri găsesc informații suficiente...*

Circulația documentelor în engleză este mai mare ca în celelalte limbi și constituie 45 la sută din tot împrumutul, (2005 - 46%). A crescut ușor numărul consultărilor documentelor în limba franceză – 29 % din tot împrumutul (2005 - 27 %) și în germană – 25 % din tot împrumutul (2005 - 24%). Donațiile de la *Amis sans frontieres*, Universitatea Fresno, Fondul Wilhelmi au determinat o creștere a solicitării documentelor în limba franceză. Din tab. 3, unde este comparat fondul de carte cu cel de la împrumut, putem vedea că ponderea cea mai mare în circulație o au documentele științifice. Repartizarea, în raport cu întreg fondul LLS, se face în felul următor:

25 % - doc. științifice

60% - doc. didactice

15 % - beletristică

A scăzut, în comparație cu anul precedent, numărul de documente științifice împrumutate, a crescut însă numărul de materiale didactice și beletristice consultate. Putem observa și scăderea, în 2006, numărului de seriale consultate în sala de lectură:

2005 - 35 239

2006 - 21 911

Nu putem susține că circulația serialelor nu este suficientă, ea constituie 1,8. Totuși înnoirea acestui fond prin mai multe abonamente anuale ar permite schimbarea situației. Pentru a asigura o mai bună circulație a acestor documente, organizăm, în afară de expoziții permanente, reviste informative, scanare a cuprinsului și accesarea temei solicitate sau autorului, titlul articolului, cuvântul - cheie, expoziții și în alte săli de lectură.

**Asigurarea cu cărți pe limbi și pe domenii în opinia cititorilor noștri**

Majoritatea respondenților au apreciat asigurarea cu carte prin „excelent” și „satisfăcător”.

Insatisfacția celor chestionați este generată de faptul că: *sursele noi intrate în colecție nu sînt în suficiente exemplare pentru a fi împrumutate la domiciliu.*

În sondajul realizat, am dorit să aflăm motivele pentru care utilizatorii frecventează biblioteca, lucru care ne-ar permite să planificăm asigurarea fondului cu documente în limbile străine:

92 %- frecventează biblioteca pentru a

lucra cu dicționarele, enciclopediile

79 % - cu manualele

58 % - cu cărți de lectură

28 % -cu lucrări științifice

68 % - cu ziare și reviste

13 % - cu bazele de date

68 % - cu Internet

12 % - cu sistemul EBSCO

Respondenții argumentează opțiunile în felul următor: 82 % - din motive de cunoaștere, 67 % - de instruire, 58 % - de cercetare, 46 % - din curiozitate.

#### Activitatea expozițională

Una din cele mai efective metode de valorificare a colecției noastre continuă să fie expozițiile.

În 2006, serviciul LLS a organizat 37 expoziții tematice la care au fost expuse 1547 și, ulterior, împrumutate 6699 de documente, circulația 4,3. Expoziții informative - 18; expuse 555; consultate 387; reviste informative - 12. Expozițiile vernisate în sala de lectură, revistele informative demonstrează interesul clienților noștri pentru aceste noi achiziții. Cele mai solicitate documente sînt cele din domeniul literaturii, lingvisticii, criticii literare, studierii aplicate a limbilor, civilizației. Cele mai solicitate expoziții au fost:

**Vocabulary for the World of Work**, expuse 69, consultate 3 345; circulația 48;

**Arta traducerii**, expuse 55, consultate 597; circulația 11;

**Disciplini fundamentale**, expuse 66 consultate 345; circulația 5,2;

Alături de tradiționalele funcții de împrumut, consultare și cercetare, SLLS pune în valoare nu numai importante fonduri de documente tipărite, dar asigură acces la alte surse de informare pe suporturi disponibile.

Catologe tradiționale rămîn a fi surse importante de informare și cititorii pot consulta:

- Catalogul alfabetic;
- Catalogul sistematic;
- Catalogul alfabetic al publicațiilor periodice;
- Fișierul analitic ce conține materiale selectate din colecția serviciului (cărți, reviste, ziare) care face mai accesibilă cunoașterea operelor scriitorilor străini;
- Fișierele pentru susținerea lecturii individuale și colective a studenților.

Primul calculator instalat în 1998 a înlesnit accesul la noi surse. Atît dezvoltarea colecției documentare, cît și crearea infrastructurii infor-

maționale electronice ale SLLS sînt dirijate și ghidate de necesitățile informaționale ale cititorilor.

Ținem să evidențiem cele mai specifice servicii informaționale și documentare, care se realizează astfel:

- accesul (prin intermediul catalogului electronic local) la colecția serviciului nostru: carte, ediții periodice etc.;

- accesul bazei de date *Cuprins / Sumar* digitizat este unul complementar celui de bază. Programul, înființat în anul 2003, în colaborare cu serviciul automatizare, avea la început 50 de cărți în limba engleză, fiind completat ulterior cu documente în germană și franceză. Mai apoi, a fost modelată accesarea acestei baze de date, căutările făcîndu-se separat, în cuprinsul cărților și al revistelor. Baza de date este de un real ajutor: în 2006 a fost accesată de 2066 de ori, în 2005 - de 635 de ori. Ea cuprinde 120 titluri de carte și 607 reviste, 412 în limba engleză, 91 - în franceză și 21 - în germană;

- site-ul Web al Bibliotecii, adresa <http://libriviv.usb.md> înlesnește sistemul de comunicare a utilizatorilor cu colecția SLLS, pune la dispoziție un volum considerabil de informații utile.

- Baza de date EBSCO - una dintre cele mai vestite agenții de abonare la reviste în format tradițional și electronic. Oferă accesul la peste 18 000 titluri în limba engleză cu traducător automat în limbile franceză, germană, spaniolă, portugheză;

- resurse electronice disponibile pe internet în acces liber la publicațiile științifice din diferite domenii, care au fost selectate de către bibliotecarii sălii de lectură.

În scopul facilitării accesului la aceste servicii, au fost elaborate: *Ghidul utilizatorului*, *Ghid EBSCO*, *Ghid JDP*, alte materiale promoționale cu informație despre Fondul Wilhelmi și Filiala Bibliotecii Institutului Goethe.

Toate aceste servicii, în ansamblu, au o singură misiune - satisfacerea necesităților informaționale ale cititorilor.

## Bibliografie consultată:

1. *Biblioteca Științifică a Universității de Stat „Alec Russo” din Bălți*: Raport de activitate 2006. Coord.: E. Harconița; red. : D. Caduc, E.Stratan. Bălți, 2007. 80 p.
2. Melnic, Lilia. *Cărți de la “Amis sans Frontieres”* . In: *Confluente bibliologice*. 2006, nr 1-2, p. 82-83.
3. Roșca, Larisa; Bordeniuc, Marcela. *Direcții și strategii de dezvoltare a ofertei specifice serviciului Literatură în limbi străine*. In: *Magazin bibliologic*. 2005, nr 3-4, p. 80-83; [www.bnrm.md/publicatii](http://www.bnrm.md/publicatii).
4. Roșca, Larisa. *Donație de unicat* : [donație de carte de la Universitatea Fresno din California]. In: *Confluente bibliologice*. 2006, nr 1 - 2, p. 79 - 81.